

Fordítsunk Moodle-t! Avagy a felhasználói felület szövegeinek testreszabása

Vágvölgyi Csaba

MoodleMoot 2018 konferencia
Debreceni Egyetem, 2018. október 4-5.



MOODLEMOOT
HU 2018

Mitől függ a felhasználó felület nyelve?



MOODLEMOOT
HU 2018

Mi határozza meg, hogy egy adott Moodle felhasználói felület milyen nyelven jelenik meg?

- A felhasználó böngészőjében beállított nyelvi preferenciák
- A rendszer alapértelmezett nyelve
- A felhasználói profilban rögzített nyelv
- A nyelvválasztó menüben kiválasztott nyelv
- A kurzusban kikényszerített nyelv

▼ Portálkezelés

⚙ Értesítések

⚙ Regisztráció

⚙ További jellemzők

▶ Felhasználók

▶ Kurzusok

▶ Pontok

▶ Analitika

▶ Készségek

▶ Kitűzők

▶ Hely

▼ Nyelv

⚙ Nyelvi beállítások

⚙ Nyelvi átalakítás

⚙ Nyelvi csomagok

▶ Segédprogramok

▶ Biztonság

▶ Megjelenés

▶ Kezdőoldal

▶ Szerver

▶ Jelentések

▶ Mobilalkalmazás

▶ Fejlesztés

Portálkezelés

Keresés

Portálkezelés

Felhasználók

Kurzusok

Pontok

Segédprogramok

Megjelenés

Szerver

Jelentések

Fejlesztés

Értesítések

Regisztráció

További jellemzők

Súgó a feladatok frissítéséhez

Analitika

Analitika beállításai

Analitikai modellek

Készségek

Készségek beállításai

Keretek áthelyezése

Készségkeret importálása

Készségkeret exportálása

Készségkeretek

Tanulási tervsablonok

Kitűzők

Kitűző beállításai

Kitűzők kezelése

Új kitűző hozzáadása

Hely

Hely beállításai

Nyelv

Nyelvi beállítások

Nyelvi átalakítás

Nyelvi csomagok

Nyelvi beállítások

Nyelv automatikus észlelése
autolang

☒ Alapbeállítás (Igen)

Kikapcsolt portálbeállítás esetén az alapbeállítás szerinti nyelvet állapítsa meg a böngésző beállítása alapján.

Alapnyelv
lang

magyar (hu)

Alapbeállítás (magyar (hu))

Válasszon egy alapértelmezett nyelvet a teljes portál számára. A felhasználók ezt a beállítást a nyelvi menüben vagy személyes profiljukban felülírhatják.

A nyelvi menü megjelenítése
langmenu

☒ Alapbeállítás (Igen)

Itt adja meg, hogy megjelenjen-e az általános nyelvi menü a honlapon, a belépési oldalon stb. Ez nem korlátozza a felhasználókat abban, hogy a nekik megfelelő nyelvet saját profiljukban beállítsák.

A nyelvi menü nyelvei
langlist

Alapbeállítás (Üres)

Ha ezt üresen hagyja, a felhasználók a Moodle adott telepítéséből elérhető bármely nyelvet választhatják. A nyelvi menüt lerövidítheti, ha vesszővel elválasztva itt felsorolja a kívánt nyelvek kódjait. Például: en,es_es,fr,it

Nyelvi menü gyorsítótárba helyezése
langcache

☒ Alapbeállítás (Igen)

Nyelvi menü gyorsítótárba helyezése. Bekapcsolása esetén az elérhető fordítások a gyorsítótárba kerülnek. A gyorsítótár egy nyelvi csomag beépített nyelvcsomag-kezelővel való telepítése vagy törlése esetén automatikusan frissítődik. A nyelvi csomag kézi telepítése esetén az összes gyorsítótár kiürítése funkcióval kell frissítenie a gyorsítótárban lévő csomagok listáját.

Az összes nyelvi szöveg gyorsítótárba
helyezése
langstringcache

☒ Alapbeállítás (Igen)

Az adatkönyvtárban az összes nyelvi szöveget lefordított fájlakká alakítja a gyorsítótárhoz. Ha a Moodle-t fordítja vagy annak forráskódját módosítja, ezt kikapcsolhatja. Ellenkező esetben a jobb teljesítmény érdekében hagyja bekapcsolva.

- Hivatalos angol nyelvi csomag (moodle/lang)
- **Letöltött fordítás(ok)** pl.: moodledata/lang/de
- **Lokálisan létrehozott, illetve módosított fordítás(ok)**
pl.: moodledata/lang/hu_local
- A sebesség miatt a nyelvi sztringeket (is) cache-eli a Moodle, ezért ha módosítjuk a fordítást, akkor célszerű üríteni a gyorsítótárat.

.n	Név	Méret	Módosítás	idej
/..		SZ-KVTR	okt	4 18:55
/de		36864	okt	1 04:00
/fr		40960	okt	5 04:00
/hu		24576	okt	4 04:00
/hu_local		4096	szept	5 14:43
/it		32768	szept	23 04:00
/ro		45056	okt	5 04:00
/ru		32768	szept	29 04:00
/uk		20480	aug	15 04:00

A(z) de nyelvi csomag telepítése sikerült



Nyelvimportáló segédeszköz

Telepített nyelvi csomagok

Deutsch (de)
English (en)
magyar (hu)

Kiválasztott nyelvi csomag(ok) törlése

Minden telepített nyelvi csomag frissítése

Elérhető nyelvek listája

Afrikaans (af)
አማርኛ (am)
Aragonés (an)
عربي (ar)
Asturianu (ast)
Azərbaycanca (az)
Башкорт теле (ba)
Беларуская (be)
Български (bg)
Bislama (bi)
বাংলা (bn)
Breizh (br)
Bosanski (bs)
Català (ca)
Català (Valencià) (ca_valencia)
سۆرائى (ckb)
Čeština (cs)
Cymraeg (cy)

A kiválasztott nyelvi csomag(ok) telepítése

Nyelvi csomagok manuális letöltése



MOODLEMOOT
HU 2018

Language packs for Moodle 3.5

Language packs are generated automatically from the work of translators on the [Translation site](#). For more details, see the [Translation documentation](#).

Additional language packs may be installed on your Moodle site via *Administration > Site administration > Language > Language packs*, or manually. For more details, see the [Language packs documentation](#).

Language	Download	Size	Last updated	Percentage of language strings translated
Afrikaans	af.zip	181.9KB	2018-09-23 06:25 UTC	10 % (2845/26224)
አማርኛ	am.zip	36.9KB	2018-09-20 08:22 UTC	1 % (267/26224)
Aragonés	an.zip	571.3KB	2018-09-28 07:27 UTC	
عربي	ar.zip	546.2KB	2018-09-22 16:10 UTC	
Asturianu	ast.zip	306.6KB	2018-05-17 03:13 UTC	
Azerbaycanca	az.zip	455.2KB	2018-05-24 09:17 UTC	
Башкорт теле	ba.zip	9.6KB	2017-04-07 06:57 UTC	0 % (18/26224)
Беларуская	be.zip	94.5KB	2017-10-19 00:17 UTC	7 % (1838/26224)
Български	bg.zip	854.8KB	2018-09-28 07:27 UTC	
Bislama	bi.zip	5.2KB	2017-06-08 22:59 UTC	0 % (21/26224)
Hrvatski	hr.zip	844.1KB	2018-10-02 11:34 UTC	72 % (18959/26224)
magyar	hu.zip	1.2MB	2018-09-28 06:08 UTC	100 % (26224/26224)
Հայերեն	hy.zip	411.6KB	2018-09-21 19:50 UTC	37 % (9727/26224)
Indonesian	id.zip	237.1KB	2018-09-21 19:50 UTC	30 % (7908/26224)
Igbo	ig.zip	2.3KB	2017-12-12 09:25 UTC	0 % (11/26224)
Íslenska	is.zip	443KB	2018-09-22 16:10 UTC	45 % (11951/26224)
Italiano	it.zip	1.2MB	2018-09-22 16:10 UTC	94 % (24799/26224)

<https://download.moodle.org/langpack/3.5>

Felhasználó felület fordítása



MOODLEMOOT
HU 2018

- Nyelv átalakítása
- Fordítani kívánt nyelv kiválasztása
- Fordítandó sztringek keresése

[Irányítópult](#) / [Portálkezelés](#) / [Nyelv](#) / [Nyelvi átalakítás](#)

▼ Szövegek szűrése

Ezen összetevők szövegeinek megjelenítése



core
moodle.php
access.php
admin.php

☐ Csak az átalakított

☐ Csak a súgó

☐ Csak a módosított

Csak az ezt tartalmazó szövegek

Szövegazonosító

Szövegek megjelenítése

Kurzuskategóriák

► Az összes kibontása

- ▶ **Állam- és Jogtudományi Kar**
- ▶ **Általános Orvostudományi Kar**
- ▶ **Bölcsészettudományi Kar** (1)
- ▶ **Egészségügyi Kar**
- ▶ **Fogorvostudományi Kar**
- ▶ **Gazdaságtudományi Kar** (2)
- ▶ **Gyermekeknevelési és Gyógypedagógiai Kar** (1)
- ▶ **Gyógyszerésztudományi Kar**
- ▶ **Informatikai Kar** (2)
- ▶ **Mezőgazdaság-, Élelmiszertudományi és Környezetgazdálkodási Kar** (4)
- ▶ **Műszaki Kar**
- ▶ **Népegészségügyi Kar**
- ▶ **Természettudományi és Technológiai Kar**
- ▶ **Zeneművészeti Kar** (2)

Course categories

► Expand all

- ▶ **Faculty of Law**
- ▶ **Faculty of Medicine**
- ▶ **Faculty of Arts** (1)
- ▶ **Faculty of Health**
- ▶ **Faculty of Dentistry**
- ▶ **Faculty of Economics** (2)
- ▶ **Faculty of Education for Children and Special Educational Needs** (1)
- ▶ **Faculty of Pharmacy**
- ▶ **Faculty of Informatics** (2)
- ▶ **Faculty of Agricultural and Food Sciences and Environmental Management** (4)
- ▶ **Faculty of Engineering**
- ▶ **Faculty of Public Health**
- ▶ **Faculty of Science and Technology**
- ▶ **Faculty of Music** (2)

- Lehetőség van tartalmak és egyéb a felületen megjelenő sztringek nyelvfüggő megjelenítésére

```
<span class="multilang" lang="hu">Informatikai Kar</span>
```

```
<span class="multilang" lang="en">Faculty of Informatics</span>
```

Kategória-beállítások szerkesztése

Szülőkategória

Fent

Kategória neve *

Inf

Kategória azonosítószáma ?

IK

Szűrő: többnyelvű tartalom



MOODLEMOOT
HU 2018

Irányítópult ► Portálkezelés ► Segédprogramok ► Szűrők ► Szűrők kezelése

Blokkszerkesztés bekapcsolva

Szűrők kezelése

Szűrő	Be van kapcsolva?	Sorrend	Mire alkalmazandó:	Beállítások	Eltávolítás
MathJax	Bekapcsolva ▼	↓	Tartalom ▼	Beállítások	Eltávolítás
Tevékenységnevek automatikus kapcsolása	Bekapcsolva ▼	↑ ↓	Tartalom ▼		Eltávolítás
Webcímek átalakítása ugrópontokká és képekké	Bekapcsolva ▼	↑ ↓	Tartalom ▼	Beállítások	Eltávolítás
Multimédia segédprogramok	Bekapcsolva ▼	↑ ↓	Tartalom ▼	Beállítások	Eltávolítás
E-mail védelem	Bekapcsolva ▼	↑ ↓	Tartalom ▼		Eltávolítás
Szójegyzék automatikus kapcsolása	Bekapcsolva ▼	↑ ↓	Tartalom ▼		Eltávolítás
Többnyelvű tartalom	Bekapcsolva ▼	↑ ↓	Tartalom és fejlécek ▼	Beállítások	Eltávolítás
MathType by WIRIS	Bekapcsolva ▼	↑ ↓	Tartalom ▼	Beállítások	Eltávolítás

https://lang.moodle.org



MOODLEMOOT
HU 2018

[DOCUMENTATION](#)[DOWNLOADS](#)[DEMO](#)[TRACKER](#)[DEVELOPMENT](#)[TRANSLATION](#)[MOODLE.NET](#)

magyar (hu)

Nincs bejelentkezve. ([Belépés](#))

AMOS fordítási segédeszköz

AMOS is a central repository of Moodle strings and their history. It tracks the addition of English strings into Moodle code, gathers translations, handles common translation tasks and generates language packages to be deployed on Moodle servers.

See [AMOS documentation](#) for more information.

Beküldés

Ez idáig **1447090** lefordított szöveg került az AMOS-ba.

Most beküldi!

Köszönet [Herman Ionela](#), [Santiago M. ESEF](#)
[Mario Jesus](#), [Spil Stam2](#) and [Aurelienb Aurélien](#)
fordítónak mostani fordításáért!

Gyors ugrópontok

- [AMOS fordító](#)
- [Fordítási fórum](#)
- [Segítség új közreműködőknek](#)
- [Felhasználói kézikönyv](#)

- **AMOS** = Automated Manipulation Of Strings (a név egyébként tisztelgés Jan Amos Komenský előtt, akit mi ??? néven ismerünk)
- Az AMOS tárolja a Moodle rendszerben előforduló nyelvi sztringeket, fordításait (és ezek előzményeit).
- Online fordítási felületet biztosít, jogosultsági és jóváhagyási rendszerrel. A fordítások alapján automatikusan generálja a nyelvi csomagokat.
- A fordítási felület első számú fejlesztője: David Mudrák

Segítsük a magyar fordítást!



MOODLEMOOT
HU 2018

- A Moodle első számú (magyar nyelvű) fordítója: **Fábricz Károly**
- Az alaprendszer fordításán, fordítási hibáinak javításán túl a kiegészítő modulok fordítása is nagy segítség lehet.
- Segítsünk a forsításban!

Hungarian

Karbantartja



Fábricz Károly

Egyéb fordítók

Lukács Péter Mudrák David Nemes Janos Pauer László Vágvölgyi Csaba Zoltan Csapek

Köszönöm a figyelmet!

Vágvölgyi Csaba

MoodleMoot 2018 konferencia
Debreceni Egyetem, 2018. október 4-5.



MOODLEMOOT
HU 2018